

الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١-٥٠ "في قرآن كوكبا"

(دراسة تحليلية)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على الشهادة الجامعية



التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٤

الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١-٥٠ " في قران كوكبا
(دراسة تحليلية)

الرسالة

مقدمة لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على الشهادة الجامعية
في قسم اللغة العربية وآدابها

إعداد الطالبة:

زهرة نيكيا الفياني

الرقم الجامعي: ٢٠٠٨٣٠٨٠٢٨

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي ٢٠٢٤

الملخص

تحلل هذا البحث مدى التوافق المعنوي بين الترجمة الحرفية والتفسيرية في سورة البقرة الآيات ١-٥٠. باستخدام المنهج الوصفي والنهج النوعي، يقيم هذا البحث كيفية تطبيق كلا النهجين على الكلمات الرئيسية في هذه الآيات. أظهرت نتائج البحث أن المعنى التفسيري غالبًا ما يوفر سياقًا أكثر صلة وعمقًا مقارنةً بالمعنى الحرفي. على سبيل المثال، فإن لفظ "يَقِيْمُوْنَ الصَّلَاةَ" (mendirikan sholat) و (melaksanakan sholat) يبين أن الترجمة التفسيرية قادرة على إثراء الفهم من خلال تقديم صورة سياقية أوسع. ومع ذلك، يبقى المعنى الحرفي مهمًا للحفاظ على الأمانة للنص الأصلي. خلص البحث إلى أنه عند ترجمة ألفاظ القرآن الكريم، يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار السياق والجمهور والغرض من النص المترجم لتحديد النهج الأنسب بين المعنى الحرفي والتفسيري. علاوةً على ذلك، فإن تطبيق نظرية التوافق المعنوي الدلالي مهم جدًا لتحديد ما إذا كان النهج الحرفي أو التفسيري أكثر ملاءمة، مع مراعاة السياق، وتُسَعِّعُ المعنى، والهدف من النص المترجم.

الكلمات المفتاحية: القرآن كوكبان، الترجمات الحرفية والتفسيرية، معادلة الترجمة

رسالة الموافقة

الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١-٥٠ "في قران كوكبا"
(دراسة تحليلية)

قدمتها

زهرة نيكيا الفياي

الرقم الجامعي: ٢٠٠٨٣٠٨٠٢٨

وافق عليها

المشرف الثاني



حسن عيدي، الماجستير

NIP. ١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

المشرف الأول



الحاج رجال مهدي، الماجستير

NIP. ١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣

NOTA DINAS

Kepada Yth.
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab
UIN Siyber Syekh Nurjati Cirebon
Di
Tempat

Assalāmu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan, dan koreksi terhadap penulisan skripsi ini dari saudari **Zahratul Nikia Alfiani**, NIM: **2008308028** yang berjudul:

الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١-٥٠ "في قران كوكبا"
(دراسة تحليلية)

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab Institut Agama Islam Negeri (UINSSC) Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqosahkan.

Wassalāmu'alaikum Wr. Wb

Pembimbing I



Hj. Rijal Mahdi L.c MA
NIP. 198311272019031003

Cirebon, 02 September 2024

Pembimbing II



Khasan Aedi, SS, Msi
NIP. 197502012006041001

PERNYATAAN OTENTISITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Zahratu Nikia Alfiani

NIM : 2008308028

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Ushuluddin dan Adab

Judul : الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١-٥٠ " في قرآن
كوكبا" (دراسة تحليلية)

Dengan ini saya menyatakan bahwa :

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UINSSC Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siyber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 02 September 2024

Peneliti



10000
SEPULUH RIBU RUPIAH
TOL. 20
METERAN
TEMPEL
B 448 ALX361076257

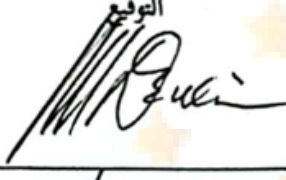
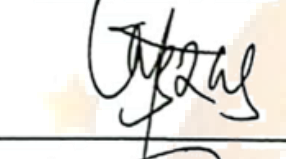
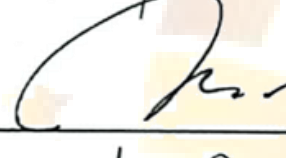
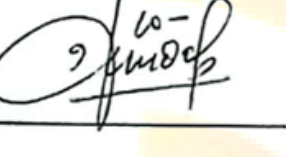
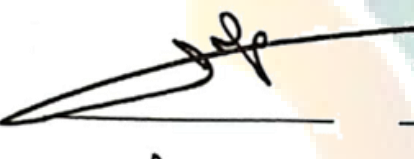
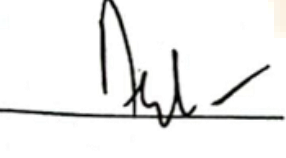
Zahratun Nikia Alfiani

NIM. 2008308028

التصديق

الرسالة تحت الموضوع " الترجمة الحرفية و التفسيرية من سورة البقرة الآية ١ -

٥٠ في قران كوكبا: دراسة تحليلية " وكتبها زمرة نيكيما الغياني رقم الجامعي ٢٠٠٨٣٠٨٠٢٨ قد تمت مناقشتها بالنجاح أمام مجلس الممتحنين في يوم الخميس التاريخ ١٢ من سبتمبر سنة ٢٠٢٤م. واستوفت هذه الرسالة بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية في قسم اللغة العربية وآدابها التابع بكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون.

التاريخ	التوقيع	
٢٠٢٤ - ١٠ - ٣		رئيس قسم اللغة العربية وآدابها مامان ذو الإيمان الماجستير ١٩٦٨١٠٢٥١٩٩٩٠٣١٠٠٢
٢٠٢٤ - ١٠ - ١		سكرتير قسم اللغة العربية وآدابها عرفان غزالي الماجستير ١٩٧٩١٠١٥٢٠١١٠١١٠١٠
٢٠٢٤ - ٩ - ٣		المتحنة الأولى الدكتور ليبي سري واهيوتي الماجستير ١٩٩٠٠٥١٩٢٠١٩٠٣٢٠١٣
٢٠٢٤ - ٩ - ٢٥		المتحنة الثانية رولانداري الماجستير ١٩٨٤١١٣٠٢٠١٩٠٣٢٠٠٤
٢٠٢٤ - ١٠ - ١		المشرف الأول الحاج رجال مهدي الماجستير ١٩٨٣١١٢٧٢٠١٩٠٣١٠٠٣
٢٠٢٤ - ١٠ - ١		المشرف الثاني حسن عيدي الماجستير ١٩٧٥٠٢٠١٢٠٠٦٠٤١٠٠١

يعتمد عليها

عميد كلية أصول الدين



الدكتور أنوار ساني
١٩٧١٠٠٠٣١٠٠٤

ترجمة الباحثة

الاسم : زهرة نيكيا الفياني
مسقط الرأس : باندرا مايو ٢٢ سبتمبر ٢٠٠٢
اسم الأب : افلاني
اسم الأم : إي إيس إستعانة



الخلفية التربوية التي تلقاها الباحثة :

١. روضة الأطفال : روضة الأطفال تونس رماجا تلقاها الباحثة
٢. المدرسة الابتدائية : المدرسة وانا ساري ٢ الابتدائية
٣. المدرسة المتوسطة : مدرسة بيت التميز المتوسطة
٤. المدرسة الثانوية : مدرسة تونس چندكيا الثانوية
٥. الجامعة : قسم اللغة العربية و أدابها بكلية أصول الدين و الآداب
جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية في شربون

كلمة الشكر

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله على إحسانه، وشكره على توفيقه وامتنانه، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له تعظيماً لشأنه، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله الداعي إلى رضوانه، صلى الله عليه وعلى آله وصحبه وإخوانه وسلم تسليماً كثيراً، أما بعد
فبإذن الله عز وجل وتوفيقه قد أتممت كتابة هذا البحث العلمي لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والآداب جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية في شربون .
و تريد الباحثة أن تلقي كلمة الشكر والتقدير لجميع من الذين يسهمون في كتابة هذه الرسالة مباشرة كان أم غير مباشر، وخاصة إلى :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج السيد أن جيلان الماجستير، مدير الجامعة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية في شربون.
٢. فضيلة الدكتور السيد أنوار سنوسي الماجستير، عميد كلية الأصول الدين و الآداب جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية في شربون.
٣. فضيلة السيد مامان ذو الإيمان الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وآدابها جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية في شربون.
٤. فضيلة السيد الحاج رجال مهدي الماجستير، مشرف الأول على جميع التشجيع والإشراف حت تمت كتابة هذه الرسالة إلى الغاية المرهوبة.
٥. فضيلة السيد حسن عيدي، الماجستير، كالمشرف الثاني على جميع الاتجاهات والإرشادات حتى وجدت الباحثة حلوة ثمراتها في هذه الرسالة.
٦. الممتحنين الذين قد بدلوا وسعهم للتصليح الأخطاء التي توجد في هذا البحث، باقتراحكم وإرشاداتكم بقدر الباحثة أن تكمل هذا البحث.

٧. جميع المدرسين والمدرسات والموظفات بقسم اللغة العربية وآدابها جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية في شيربون.
٨. فضيلة جميع العائلات وبالخصوص الأب أفلاي الأم إي إيس إستعانة والأخ مولانا حسن الدين و احمد مصادق. شكرًا لكونك مشجعًا ومستمعًا للشكاوى ومستشارًا جيدًا ومستمرًا في تقديم الدعم الصادق للنضال من أجل حلها. شكرًا على كل محبتكم التي لا تحصى بالنسبة لي بارك الله فيهم.
٩. جميع أصدقاء الباحثة من قسم اللغة العربية وآدابها (٢٠٢٠) كل الدعم والدعاء والتعاون قد أكمل رحلة البحث هذه بنجاح. أتمنى أن تستمر علاقتنا الطيبة ونتمكن من تحقيق الكثير من الإنجازات معًا في المستقبل.
١٠. وأخيرًا ترجو الباحثة من الله أن يجعل هذه الرسالة نافعة خاصة للباحثة نفسها والنقد من القارئ لتتيمم هذه الرسالة والنقصان والخطيفات الموجودة في هذه الرسالة كلها تحت مسؤولية الباحثة.

شيربون، ١٢ سبتمبر ٢٠٢٤

الباحثة

الفهرس

الموضوع.....	أ
الملخص.....	ب
رسالة الموافقة.....	د
NOTA DINAS.....	هـ
PERNYATAAN OTENTISITAS SKRIPSI.....	و
التصديق.....	و
ترجمة الباحثة.....	ز
كلمة الشكر.....	ط
الفهرس.....	ي
الباب الأول إلى مقدمة.....	١
أ. خلفية البحث.....	١
ب. أ. مشكلات البحث.....	٥
ج. أهداف البحث وفوائده.....	٦
د. منهجية البحث.....	٨
هـ. الدراسات السابقة.....	١٠
و. الإطار النظري.....	١٢
الباب الثاني.....	٢٢
الباب الثالث.....	٢٨

٥٩	الباب الرابع : الخاتمة
٥٩	أ. النتائج
٦٠	ب. التوصيات
٦١	قائمة المصادر والمراجع
٦٢	الملاحق

